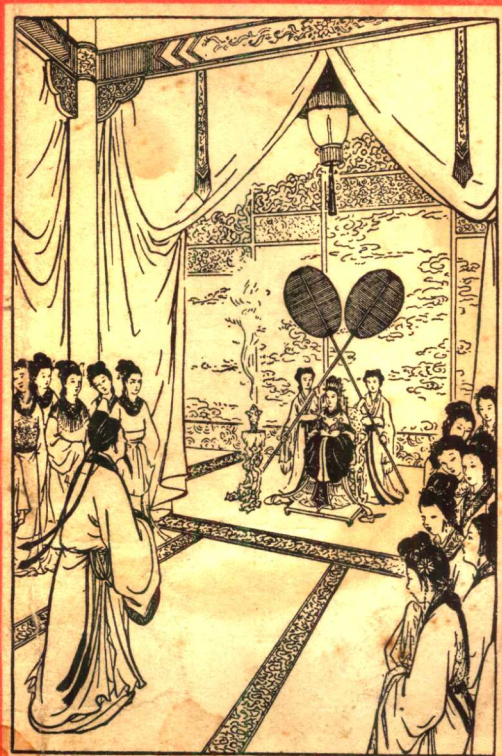


明清故事選

第四輯



江水碧譯

上海文化出版社

明 清 故 事 選

〔第 四 輯〕

江 水 碧 譯

上海文化出版社

內 容 提 要

本書是根據明清筆記小說翻譯而成。其中包括“申陽洞”“豪貴招禍”“奇異的夢境”等十六篇。這些故事雖然寫的都是古代人的生活，却也有著一定的思想內容，情節曲折風趣，文字淺顯易懂，適于一般讀者閱讀。

明 清 故 事 選

〔第四輯〕

江水碧譯

※

上海文化出版社出版

上海衡山路58弄2號

上海市書刊出版業營業許可證出078號

蔚文印刷廠印刷 新華書店上海發行所總經售

※

開本：787×1092 耗1/32 印張：2 2/16 字數：41,000

1956年10月第1版 1956年10月第1次印刷

印數：1—65,000

統一書號：T10077·348

定價（5）0.16元

前 言

我怀着愉快而又惶悚的心情，將这本小故事呈獻給讀者。这里面的十六篇故事，都是选自明、清两代人的文集或筆記小說。作者不一定是大家名流，甚至于还有些是文学史上无名的人。但我所选的故事，都是比較有積極意义的。通过这些小故事，在一定程度上揭露了明、清时代社会的黑暗面，表达了当时人民正义的要求和善良的愿望，顯示了中國人民勤勞、勇敢而富有智慧的可貴性格。在寫作技巧上，这些故事也都比較緊湊生动。

在翻譯的时候，我尽量保存原作的風格，不作太多的更动；但在某些地方，为了使故事情節發展的比較合理，也作了些必要的增刪。此外，在每篇故事末尾，并附有簡短的作者介紹、主題思想的說明及注釋。但限于自己的水平，可能还有錯誤的地方，我誠懇的希望讀者們給予批評。

一九五六年四月

統一書號：T10077·348

定價：0.16元

目 次

前 言

申陽洞(明·羅 佑)	1
攀貴招禍(清·景星杓)	7
奇異的夢境(清·王 暉)	11
真摯不渝的愛情(清·黃周星)	21
精妙的木雕(清·宋起鳳)	32
不向失敗低頭的人(清·侯方域)	33
无可奈何的期望(清·沙張白)	36
口 技(清·林嗣環)	42
乞丐和猴子(清·宋 曹)	44
拾金不昧的人(清·鈕 琇)	45
鬼 母(清·李 濟)	48
毛 女(清·陳 鼎)	50
义 牛(清·陳 鼎)	52
智勇双全的姑娘(清·吳藕芹)	54
獸 官(清·吳藕芹)	58
不孝的儿子(明·徐 芳)	63

申 陽 洞

明·羅 佑

隴西有一个青年，姓李名叫德逢，年紀已有二十五歲了，長于騎馬射箭，胆量既大，又很勇猛，但他不從事生產，親朋鄰里都很看不起他。

元文宗天曆年間，他想起父親有一位朋友在桂州做監郡，便前去投奔，誰知到了那里，这位先輩已經去世了。这时他帶的盤費已經用尽，沒奈何只好流落在異鄉。还虧得桂州是一个多山的地方，就以打獵为職業，天天出沒在山林草野之間，从不休息。他自己覺得很快乐，就安心住了下來。

桂州有一个姓錢的人家，是当地最大的富戶。錢老头膝下只有一个女儿，老头很愛她，長到十七歲，沒有出过閨房一步，就是至親近鄰，也很少見過她。

一天夜里，風雨交加，天明时小姐突然失踪了，但門窗都緊緊關閉着，不知怎样离开屋子的。錢家頓時乱成一团。一面报官追究，一面到庙里去禱告神灵，还派人到四处查訪。可是毫无消息。

錢老头想念女儿的心很迫切，曾对天發誓說：“有誰能知道我女儿的下落，我情愿分給他家產一半，并且把女儿許配給

他。”虽然他这样费尽心机的找尋，但过了將近半年，还是沒有音訊。

这一天，李德逢挟着弓箭，又到城外打獵，看見一头獐子，便緊追不舍，一直追到高山深谷里，但終未追上。这时天已昏黑，又迷失了路途，一个人彷徨在山谷里，不知道該往哪里走。

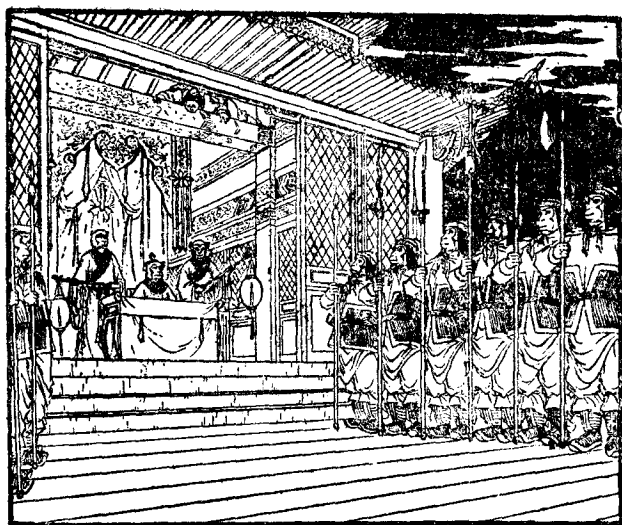
过了一会黑夜來臨，远近一片昏黑，陣陣晚風送來了虎嘯猿啼之声。一更以后，他忽然看見远远山頂上有座庙宇，便急急去投宿。

來到庙里一看，滿地塵土堆積，牆壁倒敗，地下雜乱地印着許多獸蹄鳥迹。他虽然感到恐怖，但也別无办法，便在廊下少歇，等待天亮。哪知道還沒合上眼睛，就听見由远处傳來了一陣吆喝开道的声音。李德逢暗自一想，深山半夜哪会有官員从这里經過，就怀疑是鬼神，又恐怕是打家劫舍的强盜。便攀着柱子爬到屋梁上伏着，窺看究竟。

不一会，有两盞紅灯在前領路，为首的一个戴了一頂三山冠，紅头巾，身上穿着淡黄長袍，腰里束着玉帶，一直走到神案跟前，昂然坐下。后面还跟了十几个随从，每个人手里都拿着兵器，排列在台階下的两边。看來很是威武，可都是些猪头猴臉。

李德逢知道这些家伙一定是害人的妖魔鬼魅，就从腰間拔出箭來，拉滿弓弦，一箭正射中了坐在神案当中的那个家伙的臂膀。它吓得大声喊叫，撒腿就跑。那些随从也都跟着狼狽逃散。一会儿都不知去向了。过了很久，沒有一点动静。

李德逢閉着眼睛养了一回神，直等到天色大亮，看見神座



边有点点滴滴的血迹，他顺着血迹走去。由大門出來，沿路循着血迹轉到山的南面。大約走了四五里路的样子，發現了一个黑黝黝的大洞，血迹由此突然消失，想來那个受伤的家伙是跑下洞去了。

李德逢在洞口往來窺探的时候，不想脚下草根又光又滑，竟失足掉進洞去。这个洞又黑又深，仰起头來，不見天日。他以为此番必死无疑。正在独自愁悶，忽然感觉身旁有路，便順路而行，越走越黑，大約再走了百步左右，眼前突然明亮起來。望見一个石屋，上面寫着“申陽之洞”四个大字，守門的有好几个人，穿戴都象昨夜在庙里所見的一样。

守門的看見李德逢，吃驚地問道：“你是做甚么的？怎么跑到这里來啦？”李德逢行了一个礼，說道：“我是个尋常的老百

姓，一向在城里居住，以行医为業，因为藥材不够用了，上山采藥，只怪自己貪多，一个勁地往前走，一不小心，失脚掉進洞里。冒犯众位神灵，还請多加原諒！”

守門的一听，臉上似乎有了几分喜悅的顏色，接着問道：“你既然是个医生，能給人治病嗎？”

李德逢說：“这是做医生的分內事。”

守門的听了大为高兴，对天叩謝說：“这是天意啊！”

李德逢不懂他是什么意思。守門的說：“我們的大王申陽侯昨天出去游玩，不幸誤中了流箭，受伤睡在床上。現在先生忽然來到这里，这不是天賜神医嗎？”說完，就請李德逢坐在門下等候，自己急忙進去通报。

一会儿，守門的出來傳達申陽侯命令說：“由于我不善于保养身体，自己招來了災禍，伤及臂膀，流毒浸入骨髓，惡运难逃，眼看生命不保了！如今幸有神医到此，賜給良藥，使病人有再生之乐，而医生也有治病救人的恩德，我哪敢不忍着痛苦等待医生來診治呢。”

李德逢听完，便提起衣服，鄭重其事地跟着走了進去，走过了一重重的大門，才來到一間曲折幽深的密室。室中陈設極為華麗，有一只老獼猴睡在石床上，呻吟不已。床前有三个年青的女人侍候着，一个个長得如花似玉。

李德逢接着老獼猴的脈診斷了一下，又撫摸着他的伤口，伪装很有把握地說：“不要緊！我有神妙的灵藥，不僅能够治病，还可以延年益寿，常保青春，就象日月星辰一样，永不離落。再說今天能够相遇，也是緣分。”說罢取出藥來，讓老獼猴

吃下去。

旁边的小妖猴們听說这种藥吃了能够延年益寿，都圍上前來对他叩头說：“先生真是神医，今天幸得相見，大王既然能吃了仙藥長生不老，我們难道就不能分沾一点恩惠嗎？”

李德逢便把帶來的藥全部拿出來，每个都分給一些，小妖猴們相互爭奪，惟恐自己分不到手。这些藥含有很强烈的毒性，是用來涂抹箭头的，不管多么凶狠的猛禽惡獸，中了这箭沒有不应弦而倒的。

不一会，藥性發作，这一群妖猴一个个昏倒在地，失却知觉了。李德逢回头看見石牆上挂着一柄宝劍，就順手摘下來，將大小群妖全部殺尽，一共殺死了三十六头猴子。他怀疑三个年青女人也是妖怪，正要將她們一起除掉，她們都悲切地向他說：“我們都是人，并不是妖怪，不幸被妖猴攝進洞里，尋生无路，求死不能。今天幸虧你替我們除了大害，也就是我們再生的恩人，我們一定听从您的吩咐！”

李德逢問了她們的姓名、住址。其中一个就是錢家的姑娘，另外两个也都是附近人家的女儿。

李德逢虽然除掉了一群妖猴，但无法走出洞去，正在煩悶，忽然眼前出現了几个老头，也不知道是从哪里來的。他們都穿着黄黑色的皮袍，長胡子、尖嘴。他們公推了一个穿白袍的帶头，一齐向李德逢行礼說：“我們都是修仙学道的神灵，很早就在这里居住。近來为妖猴所占据，我們敌不过它，只好躲避到別处去，想找机会再來驅逐它，不想您為我們扫蕩仇敌，除滅大害。豈有不謝之理！”說罢，各人从袖里拿出金銀珠宝放

在李德逢的面前。

李德逢說道：“你們既然都有神通，为甚么甘心受它的欺侮呢？”

穿白袍的老頭說：“我們修煉的時間只有五百多年，而它却已修煉了八百多年，所以敵不過它。不過我們住在这里，對人並沒有妨害。我們只是修煉自己，等功成行滿后，可以飛升天上，自由出入罷了，不象妖猴那樣貪淫橫暴，殘害人民。現在妖猴惡貫滿盈，全族盡被消滅，這是得罪了天，借着先生的手剷除了它們，否則以妖猴的凶狠，決不是您所能制服的！”李德逢又問道：“这里起名叫申陽洞，是什麼意思？”穿白袍的老頭說：“猴是屬申的，所以用來作洞名，並不是我們從前的洞名。”李德逢說：“这里既然是你們的住处，而我是一個世上的凡人，不小心掉進洞里的，只希望你們能指引我回去的路途，不需要任何酬謝。”

穿白袍的老頭說：“如果是這樣，那並不困難，只要請你把眼睛閉一下，就可以如願以償了！”

李德逢依它們所說的話閉上了眼睛，只聽見耳邊響起了狂風暴雨的聲音。等到聲音停止，睜眼一看，眼前有一個大白老鼠，後面還跟了一群象豬般大的褐色老鼠，大家一齊用力，為他另外開了一個洞，一直通到地面上的路邊，李德逢便帶着三個女人出去，分送回家。錢老頭一見姑娘回來，真是又驚又喜，就招李德逢做了女婿。

後來李德逢再到山中去尋訪那個洞口，只見一片漫草密林，再也找不出舊日的迹象了。

本文选自“剪灯新话”，原题“申陽洞記”。作者瞿佑，字宗吉，明錢塘人。是明代初年一位很有才華的文学家，著有“存齋詩集”、“乐府遺音”、“归田詩話”、“剪灯新話”等。

这是一篇动人的故事，情節非常曲折，作者以栩栩如生的藝術彩筆，塑造了一位青年獵手的英雄形象。主人公李德逢以无比的勇敢和机智，消滅了貪淫殘暴的妖孽，拯救了所有的受难者。

攀 貴 招 禍

清·景星杓

在某处的一个村庄里，有个姓費的老人，是当地的土財主。平时因为家中沒有貴客往來，觉得很遺憾。

一天，大雨，他的媳妇在河边洗菜，看見柳樹底下停泊着一只小船，里边坐着一个讀書人，縮頭縮腦地躲在漏雨的船篷下，衣服鞋襪都已湿透了。两个仆人被雨淋得更为狼狽。媳妇問了船戶，才知道是城中的費孝廉。

媳妇洗罢菜回到家里，將遇到这位同姓孝廉的事告訴了費老头。老头儿一听，連忙拿着雨具赶到停船的地方去迎接，并且很客气地說道：“雨下得这样大，貴人何不到我家茅屋里去暂时避一避。”孝廉正飢寒交迫，听費老头这么一說，就欣然上了岸，一起來到老头的住宅。孝廉一問是同姓，非常高兴，就和老头儿談家譜，排輩分，称兄道弟，簡直就同自家人一样。費老头一面叫家人治办菜肴，一面攜着孝廉的手站在廊檐下，指着前面一大片土地对孝廉說：“我在鄉間居住，倒也无憂无

慮。这是我的水田一共有若干畝，老姜、芋头、甘蔗田有若干畝，魚池有若干处，茭白灘有若干处，此外还有桑園、菜圃若干畝，桑園北面都是种藥的田地。”

随后又攜手走到堂屋的左面。孝廉一眼望見有十几間高大的房屋。老头儿說：“这是我的谷倉，那是牛、羊、猪等牲畜的房子，那边屋子的左右都是長工們的住所和租給別人的房



屋。”孝廉連連点头，看得颇为眼紅。这时家里的人來說酒菜已准备好了，于是邀請孝廉一同入座，滿桌的菜，又丰富，又可口，决不是農家所有的，老头儿举着酒杯道：“这是藏了五年的老酒，現在特地为了招待貴客才打开的。”孝廉道謝不已。

等一会酒兴濃了，孝廉就大大夸耀自己的家世和交往的朋友。他說：“某官是我的同年伯，某官是我的大座师●，現在

將要任某部的某人是我的房恩師[●]，其他象某某官員都是我的中表兄弟，現在城中任官的某某和我的交情很厚，只要是我說的話，他沒有不答應的。凡和我有來往的人，還會有什麼禍患降到他身上嗎？”老头兒听了孝廉所吹噓的一套，頗為羨慕。

酒飯吃完，雨已停止。太陽西落，孝廉就和老头兒告別。老头兒一再留他過夜，可是孝廉不肯，就悵然分別了。

第二天，費老头穿着華麗的衣服，帶了許多仆人，撐着船進城去拜訪孝廉，孝廉也很殷勤地招待。從此以後，兩人的交情就更加親密了。凡是老头兒家里所生產的東西，象蔬菜等物，常常送一些給孝廉。秋收以後，就送些新收的谷物。等到過年的時候，還送上一些臘味。

費老头和費孝廉的你來我往暫且不提。却說有一天費老头家里忽然來了幾個如狼似虎的衙役，竟不由分說的將費老头鎖將起來，拉着押進城去，關進了監獄，老头的兒子便去要求孝廉幫忙。孝廉哭泣着說：“你父親待我很好。現在他出了事，我即使拚着命去救他也是應該的。但是他所犯的罪名很大，恐怕不是幾句話就能把事情了結的。這怎麼辦？何況現在做官的人都是貪財如命的呢！”老头的兒子說：“假使能夠救出父親，一切都听从叔父的指示，絕不計較花錢。”孝廉就解釋給他听，某官應該賄賂多少，某官應該賄賂多少，某書記、某衙役以及強盜應該賞給他們多少，上上下下一打點，非五千兩

● 科舉時代，考取的人，稱主考官為座師而自稱門生。

● 科舉時代，鄉試會試與主考官共同主持考試的叫做房官。考試卷子照例由房官先審查一遍，選擇里边好的推薦給主考官。然後再決定取與不取，所以考中的人們叫房官為房恩師。

銀子不可。

一个鄉村土財主的全部財產都在土地上，哪里有這許多現款呢？尽力籌措，也沒湊足。不得已只好將房單地契，抵押給孝廉。孝廉于是假借着其他官宦的名義而取得了老头兒的房地產；這還不算，又假借着上下公文，百般敲詐他的兒子，直到把家中所有的東西都搜羅淨盡，一起交給了孝廉，家產全完了，老头兒才被釋放出來，却已經關了十二年了。

当老头兒在監牢裏的時候，非常感激孝廉的恩德，常常說幸虧認識这个人；哪知出獄回到家里，一問花費的情況，才知道除了家里的几个人和自己一身之外，已一无所有了。便嚔嚔大哭起來。在他眼淚還未拭干時，而某官催交房屋的人又來了。

老头悲癢過後，心想：自己和強盜素不相識，怎么会有这样大的怨仇呢？想到这里，就殺了一只鷄，還帶了酒到監獄裏去慰問強盜，很誠懇地問他坐牢的原因。強盜說：“我害得你破產，你不但怪罪，反而請我吃酒，你真是個很厚道的人呀！我怎忍心再隱瞞下去呢。這件事實在是你的孝廉弟弟串通了衙役叫我這樣誣陷你的。”

老头一聽，這才恍然大悟，急急跑到孝廉家里，誰知一連去了幾次，他的家人都推說有事到別的地方去了。老头憤恨已極，回到家里，對媳婦大發脾氣，他說：“要不是你多口，哪會弄到傾家蕩產的地步！”媳婦答道：“我因為姓恰巧相同，所以向你說一聲，我並沒有要你去結交他呀！”

老头老羞成怒，大罵了媳婦一頓，媳婦氣不過，就偷偷吊

死了。儿子悲痛媳妇死得太冤枉，也就自殺了。老头儿一看家破人亡，无所依靠，就在梁上拴了条繩子，结束了自己的老命。

本文选自“山齋客譚”，原題“联貴賈禍”。作者景星杓，清仁和人，字亭九。年輕时很富有正义感，曾經拿出自己全部的家產來解救一个在难中的朋友，后来又發憤讀書，詩文都很出色，著有“山齋客譚”，“文苑彙史”等。

这是一个很动人的故事，作者深刻地揭露了剝削階級的罪惡本質。一方面是官吏为了一己利益，不惜使人傾家蕩產；另一方面是土財主为了結交貴人，招致了家破人亡的結果。把双方面的丑惡面目完全剝露了。

奇 異 的 夢 境 清·王 暉

湖岸的西边，有一座沈家花園，是秀才衡玉的別業。衡玉喜爱花卉，自称花的隱士。園里多半种的是古桂、老梅、玉蘭、海棠、木芙蓉之类，以牡丹最为茂盛。在人工疊成的假山上，都种滿了牡丹，高高低低相互掩映，开花时好象罗列在天上閃閃發光的星辰，光艷动人；又好比在太陽光下展开了五彩繽紛的錦緞，爛燦夺目。远近的男女游客，紛紛前來觀賞的，每天总有好几百人。

三月十八日，我也前往參觀。在花下徘徊觀賞这美丽花朵，直到天色昏黃时，还恋恋不忍离去。剛好主人留我飲酒，等喝完酒，月影已經照上东牆了。園主人回到內室去休息，我就